

Hilfe, Übersetzung Englisch-Deutsch

Beitrag von „Rena“ vom 22. April 2006 13:49

Ich übersetze für einen Freund einen Werbetext für ein ungarisches Restaurant und hätte da gern mal ein paar Vorschläge von Englischlehrern und anderen schlauen Leuten zu folgenden Problemen gehört:

-The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the Monarchy era with European style.

(Meiner Meinung nach macht der Satz nicht wirklich viel Sinn, aber....)

-Company events= Firmenanstände ??

-standing receptions= Stehempfänge??

-a la carte guests= a la carte-Gäste oder gibt's da noch einen anderen Ausdruck für???

-downtown= Innenstadt oder Geschäftsviertel?

-Complete wedding services=...

Please? 